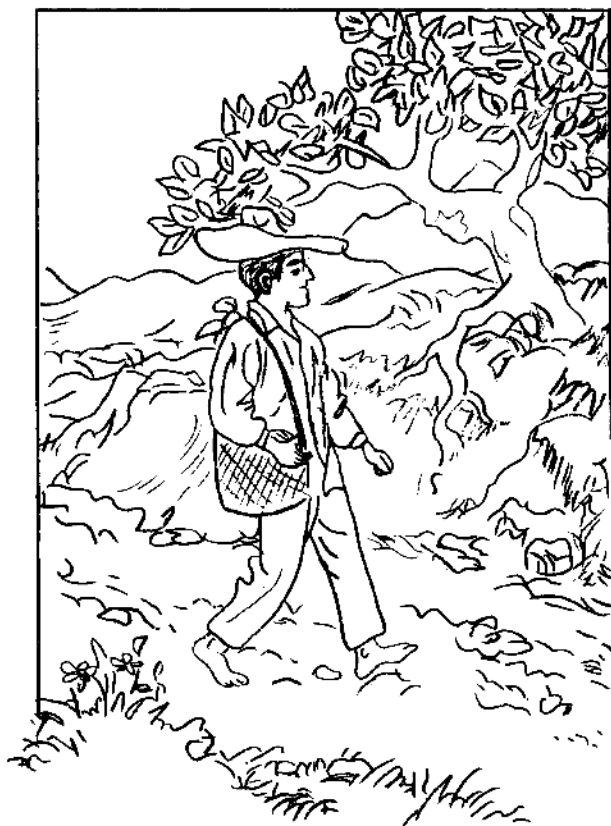


Primera Cartilla

Totonaca

de la Sierra



Primera Cartilla

Totonaca

de la Sierra



Apreciable maestro:

Esta cartilla, la primera de una serie, representa un modesto esfuerzo en el programa de alfabetización y castellanización entre los totonacos de la sierra del Estado de Puebla.

El enseñar a leer la lengua natal alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él, un deseo de aprender el español. Una vez alcanzados estos dos objetivos, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa, se obtienen con más facilidad.

A fin de que la presente publicación no sea demasiada complicada, y para que el alumno logre avanzar más rápidamente en sus primeros estudios, solamente presentamos las tres vocales, a, i, u, (cortas) y sus más largas contrapartes, ā, ī, ū, y las tres consonantes, m, n, t. En esta primera cartilla no enseñamos la distinción entre las vocales cortas y largas. Con el mismo fin, utilizamos ilustraciones en lugar de ciertas palabras para que no sea demasiado el número de palabras que el alumno tiene que aprender de una vez.

Recomendamos a los maestros y alumnos que consulten nuestro Vocabulario Totonaco-Español para facilitar el aprendizaje de la lectura del totonaco.

- - - - -

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.
1953

150 ejemplares



akxāka

a

cabeza



itāt

i

mitad



uchupi

u

concha

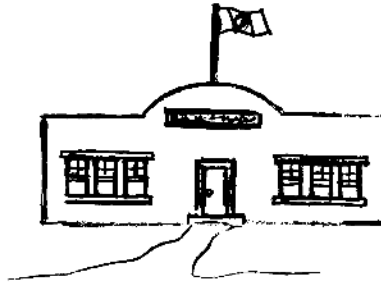


Luis



Ana

amā Luis



Luis está yendo a la escuela.

amā Ana



Ana está yendo a la escuela.

amā Luis



Luis está yendo a la casa.

amā Ana



Ana está yendo al agua.

amā Luis



Luis está yendo a la milpa.

amā Ana



Ana está yendo a la plaza.

amā Luis



Luis está yendo a la tienda.

amā Ana



Ana está yendo al monte.



amā Ana.

Ana está yendo.

a m̄ā		
a		m̄ā

a	i	u
ma	mi	mu



ĩmā



Está comprando chile.

ĩmā Luis



Luis está comprando panela.

ĩmā Ana



Ana está comprando cacahuates.

ĩmā

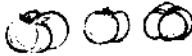
ĩ mā

amā Ana



Ana está yendo a la plaza.

īmā Ana



Ana está comprando jitomates.

amā Luis



Luis está yendo a la plaza.

īmā Luis



Luis está comprando plátanos.

amā Ana



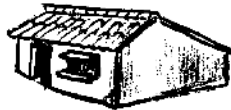
Ana está yendo a la tienda.

īmā Ana



Ana está comprando petróleo.

amā Luis



Luis está yendo a la tienda.


īmā Luis



Luis está comprando sal.

amā Luis 

Luis está yendo a la plaza.

īmā Ana 

Ana está comprando plátanos.

īmā Luis 

Luis está comprando chile.

amā Ana 

Ana está yendo a la tienda.

īmā Luis 

Luis está comprando un perro.



El lenguaje utilizado en esta edición no está viguero pero es títil como antecedente de las ediciones posteriores



mā Luis .

Luis está acostado.

mā



El petate está tendido.

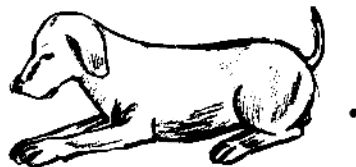
mā Ana



Ana está acostada.

mā

El perro está echado.



amā Ana

Ana esté yendo.



īmā Ana

Ana esté comprando aretes.



mā Ana.

Ana está acostado.



amā Luis.

Luis está yendo.



īmā Luis

Luis está comprando un pañuelo.



mā Luis.

Luis está acostado.



amā



El perro está yendo.

mā



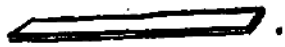
El perro está echado.

īmā Luis

Luis está comprando tablas.



mā



La tabla está tirado.

¿tī amā



?

¿Quién está yendo a la casa?

amā Ana



Ana está yendo a la casa.

¿tī imā



?

¿Quién está comprando chile?

imā Luis



.

Luis está comprando chile.

¿tī mā



?

¿Quién está acostado en el petate?

mā Ana




Ana está acostada en el petate.

a	i	u
ma	mi	mu
ta	ti	tu

¿tū īmā Ana?

¿Qué está comprando Ana?

īmā Ana 

Ana está comprando plátanos.

¿tū īmā Luis?

¿Qué está comprando Luis?

īmā Luis 

Luis está comprando cacahuates.

¿tū īmā Ana?

¿Qué está comprando Ana?

¿tī īmā  ?

¿Quien está comprando chile?

¿tī amā  ?

¿Quién está yendo a la casa?

¿nī amā Ana?

Adónde está yendo Ana?

amā Ana



Ana está yendo a la casa.

¿nī amā Luis?

¿Adónde está yendo Luis?

amā Luis




Luis está yendo a la tienda.


a	i	u
ma	mi	mu
ta	ti	tu
na	ni	nu

amā Ana  .


Ana está yendo a la plaza.

īmā Ana 

Ana está comprando chile.

nā īmā 

También está comprando plátanos.

nā īmā 

También está comprando cacahuates.

nā īmā 

También está comprando jitomates.

ētī amā  .

¿Quién está yendo a la plaza?

amā Ana 

Ana está yendo a la plaza.

nā amā Luis.

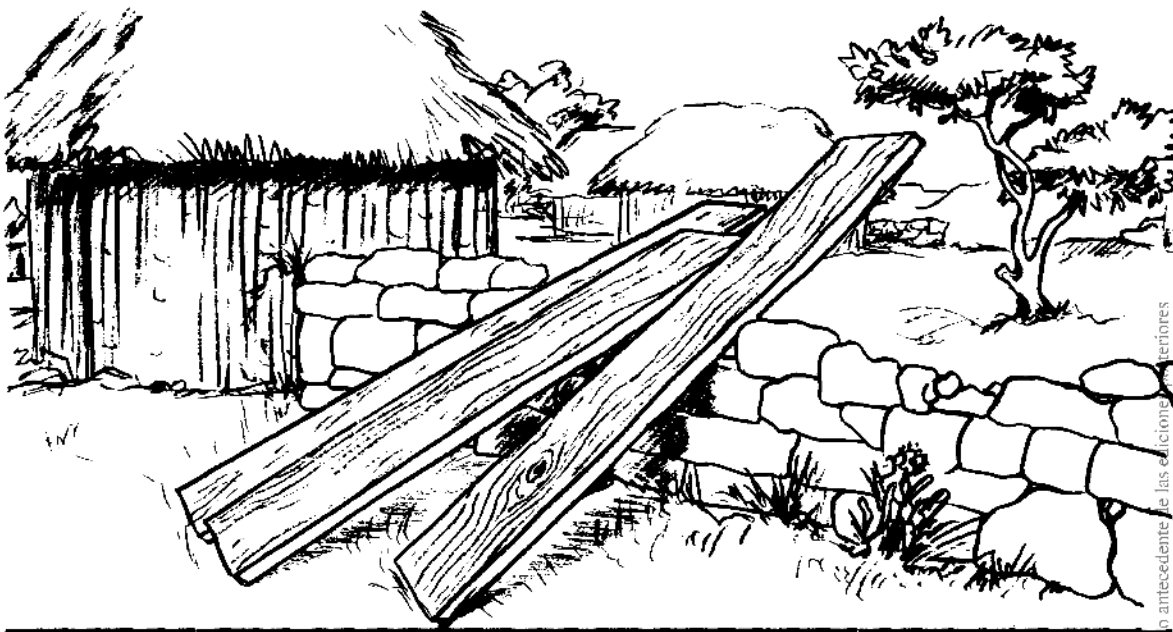
Luis también está yendo.

ētū īmā Luis?

¿Qué está comprando Luis?

nā īmā 

También está comprando plátanos.



tama

tabla

mā ntama.



La tabla está tirada.

¿tī īmā ntama?

¿Quién está comprando tablas?

īmā Luis ntama.

Luis está comprando tablas.

tama

ta

ma

¿tū īmā Luis?

¿Qué está comprando Luis?

¿tī īmā ntama?

¿Quién está comprando tablas?

¿nī mā ntama?

¿Adónde está tirada la tabla?

nā mā



El perro también está echado.

¿nī mā



¿Adónde está echado el perro?

nā īmā Luis ntama.

También está comprando tablas Luis.

¿nī īmā Luis ntama?

¿Adónde está comprando Luis tablas?

īmā Luis ntama.

Luis está comprando tablas.

tanū ntū īmā Ana.

Ana está comprando otra cosa.

ētū īmā Ana?

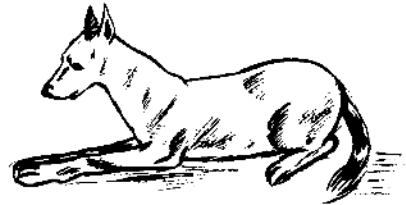
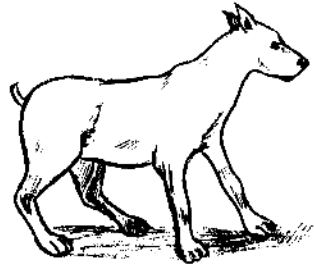
¿Qué está comprando Ana?

īmā Ana

Ana está comprando un perro.

ānū ma

El perro está echado allí.



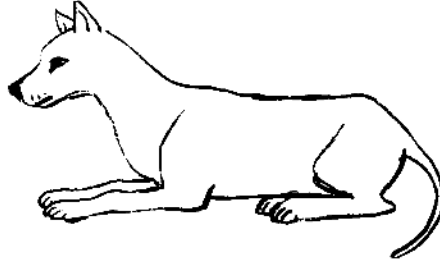
inī mā ntama?

¿Adónde está tirada la tabla?

ānū mā ntama.

La tabla está tirada allí.

tanu	--	ta	nu
ānu	--	a	nu
ūnu	--	u	nu



ānū mā



El perro está echado allí.

ūnū mā ntama.

La tabla está tirada aquí.

tanū ntānī mā Luis.

Luis está acostado en otro lugar.

antā mā Luis 

Luis está acostado allí en la casa.

anta
a nta

amā Ana

Ana está yendo a la escuela.

nā amā Luis

También Luis está yendo a la escuela.



īmā Luis ntama.

Luis está comprando tablas.

¿ni īmā ntama?

¿Adónde está comprando tablas?

ānū īmā ntama.

Allí está comprando tablas.

¿tū mā ānu?

¿Qué está tirado allí?

mā ntamā ānu.

Una tabla está tirada allí.

¿tī mā ūnu?

¿Quién está acostado aquí?

mā Anā ūnu.

Ana está acostada aquí.

